XII МЕЃУНАРОДНА МАКЕДОНСКО-ПОЛСКА НАУЧНА КОНФЕРЕНЦИЈА Филолошки факултет „Блаже Конески“, УКИМ Скопје, 4-5 октомври 2024 г.

XII MIĘDZYNARODOWА MACEDOŃSKO-POLSКА KONFERENCJА NAUKOWА Wydział Filologiczny im. Blaże Koneskiego Uniwersytet Świętych Cyryla i Metodego Skopje, 4-5 października 2024 r.

ПРОГРАМА | PROGRAM

4 октомври 2024 (петок) | 4 października 2024 (piątek)

10:00-11:30

12:00−12:45

СВЕЧЕНО ОТВОРАЊЕ | UROCZYSTE OTWARCIE Поздравни говори | Przywitanie uczestników

ПЛЕНАРНА СЕСИЈА | SESJA PLENARNA

12:00-12:20

12:25-12:45

Станислава-Сташа Тофоска, Елена Петроска (УКИМ): *Придонесот на Зузана Тополињска за македонската лингвистика* Tadeusz Lewaszkiewicz (UАМ, Poznań):

*Dorobek polskiej macedonistyki językoznawczej*

1

12:50 −14:35 ПРВА СЕСИЈА | SESJA PIERWSZA

12:50-13:05

13:05-13:20

13:20-13:35

13:35-13:50

13:50-14:05

14:05-14:20

14:20-14:35

Irena Sawicka (Instytut Slawistyki, PAN): *Adaptacja gramatyczna wyrażeń z tureckimi suﬁksami w języku macedońskim*

Марјан Марковиќ (УКИМ):

*Етимолошка и семантичка анализа на називите за ТВОР во македонските дијалекти (според материјалите на Општословенскиот лингвистички атлас)*

Henryk Duda (KUL, Lublin):

*Kultura języka czy jego planowanie? Nowy paradygmat w językoznawstwie normatywnym*

Лилјана Митковска, Елени Бужаровска, Лидија Танушевска (ФОН, УКИМ):

*Дискурсниот маркер НЕЛИ во македонскиот јазик во споредба со неговите преводни еквиваленти во полскиот јазик* Magdalena Bogusławska, Angelika Kosieradzka

(Instytut Slawistyki Zachodniej i Południowej, Uniwersytet Warszawski): *Polskie – macedońskie – słowiańskie. Przeszłość macedonistyki*

*na Uniwersytecie Warszawskim.*

*Macedonistyka w działaniu. Przyszłość macedonistyki na Uniwersytecie Warszawskim”*

Мери Јосифовска (Институт за македонски јазик „Крсте П. Мисирков“):

*Македонскиот наспроти полскиот презименски систем* дискусија

14:45-15:30

15:30-17:15

РУЧЕК | OBIAD

ВТОРА СЕСИЈА | SESJA DRUGA

15:30-15:45

15:45-16:00

16:00-16:15

16:15-16:30

16:30-16:45

16:45-17:00

17:00-17:15

Димитар Пандев (УКИМ): *Конески во Полска*

Mariola Mikołajczak, Aleksander Wojciech Mikołajczak (UAM, Poznań): *Macedonia w relacji podróżnej hetmana Filipa Orlika z 1722 r.*

Лидија Капушевска-Дракулевска (УКИМ):

*Рецепцијата на полската поезија во македонската книжевна средина*

Joanna Rękas (UAM, Poznań):

*Macedonia Józefa Obrębskiego? Od terenu rzeczywistego – Macedonia 1932/1933 po metaforyczny – redakcyjny Polska 2017-2022* Branislava Stojanović (Univerzitet u Beogradu):

*„Sklepy cynamonowe” Brunona Schulza u nas i wokół nas: recepcja postjugosłowiańska*

Владимир Боцев (Музеј на Република Северна Македонија, Скопје): *Соработката на Музејот на Македонија со полски институции од областа на образованието и културата*

дискусија

2

19:00 Коктел-вечера во РЕЗИДЕНЦИЈАТА НА АМБАСАДОРОТ НА РЕПУБЛИКА ПОЛСКА ВО СКОПЈЕ

Przyjęcie w REZYDENCJI W AMBASADORA RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ W SKOPJE

5 октомври 2024 (сабота) | 5 października 2024 (piątek)

10:00 −12:00 ТРЕТА СЕСИЈА | SESJA TRZECIA

(секција: ЛИНГВИСТИКА | sekcja: JĘZYKOZNAWSTWO)

10:00-10:15

10:15-10:30

10:30-10:45

10:45-11:00

11:00-11:15

11:15-11:30

11:30-11:45

11:45-12:00

Бојан Петревски (УКИМ):

*Јукстапонираните дел-реченици во македонскиот превод на „Фердидурке“ од Витолд Гомбрович*

Maria Stryszewska (Uniwersytet Wrocławski):

*Przymiotniki od nazw zwierząt w języku macedońskim i polskim* Robert Bońkowski (Uniwersytet Śląski w Katowicach): *Macedoński naturalny podział doby jako swoiste wyzwanie dla polskich studentów slawistyki uczących się języka macedońskiego jako obcego*

Kamila Kwiatkowska (Filozofski fakultet u Zagrebu/UMCS, Lublin): *Wyzwania praktycznej nauki języka na polonistycznych studiach magisterskich*

Ангелина Панчевска, Соња Миленковска (МАНУ): *Македонските и полските заменки со неопределена референција* Miroslav Hrdlička (Filozofski fakultet u Zagrebu): *Nieokreśloność w wyrażaniu ilości w języku chorwackim i polskim* Давор Јанкулоски (МАНУ)

*Јазичните особености на весникот Демократ – гласило на македонската емиграција во Полска*

дискусија

———————————

10:00 −12:00 ТРЕТА СЕСИЈА | SESJA TRZECIA

(секција: ЛИТЕРАТУРА И КУЛТУРА | sekcja: LITERATURA I KULTURA)

10:00-10:15

10:15-10:30

10:30-10:45

10:45-11:00

Славица Србиновска (УКИМ):

*Етика, нарација, адаптација и рецепција: „Декалог“ од Кшиштоф Кешловски и македонската културна реалност*

Јасминка Делова-Силјановска (УКИМ):

*Рецепција на полската книжевна репортажа во Македонија* Весна Мојсова-Чепишевска (УКИМ):

*Соочување со самата себе (преку книгите на Кица Колбе и Дионисиос Стурис)*

Трајче Стамески (УКИМ):

*Усна историја: моќта на меморијата (според „Нов живот“ од Дионисиос Стурис)*

3

11:00-11:15

11:15-11:30

11:30-11:45

11:45-12:00

Ангелина Бановиќ-Марковска (УКИМ):

*Реалните и имагинарните граници на тоталитарната моќ во Империјата на Ришард Капушќињски*

Фросина Милковска (УКИМ):

*Женската сексуалност во полската литература од крајот на XIX и почетокот на XX век*

Андреа Делипапаз (УКИМ):

*Полскиот авангарден хип-хоп и надреализмот* дискусија

12:00−12:15 кафе-пауза

12:15− 14:00 ЧЕТВРТА СЕСИЈА | CZWARTA SESJA

(секција: ЛИНГВИСТИКА и ПРЕВОД | sekcja: JĘZYKOZNAWSTWO i PRZEKŁAD)

12:15-12:30

12:30-12:45

12:45-13:00

13:00-13:15

13:15-13:30

13:30-13:45

13:45-14:00

Ivana Vidović-Bolt (Filozofski fakultet u Zagrebu): *Typy odpowiedności na przykładzie chorwackich i polskich frazeologizmów z ornitonimem jako komponentem*

Фани Стефановска-Ристевска (Институт за македонски јазик „Крсте П. Мисирков“):

*Фраземи со компонента мачка во македонскиот и во полскиот јазик* Биљана Мирчевска-Бошева/ Наталија Лукомска (УКИМ): *Метафорите во фразеосемантичкото поле СРАМ (руско-полско македонски паралели)*

Renata Bura (Uniwersytet Jagielloński, Kraków):

*Czesko-polskie kontakty językowe – skrzydlate słowa pochodzenia czeskiego we współczesnej polszczyźnie*

Виолета Николовска (Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип): *Зошто одбрав полски превод*

Andrzej Żak (Instytut Slawistyki Polskiej Akademii Nauk) *Najnowsze zmiany w akcentuacji północnokaszubskiej* дискусија

———————————

12:15− 14:00 ЧЕТВРТА СЕСИЈА | CZWARTA SESJA (секција: ПРЕВОД | sekcja: PRZEKŁAD)

12:15-12:30

12:30-12:45

12:45-13:00

Лидија Танушевска, Фросина Милковска (УКИМ):

*За книжевниот превод од полски јазик (студентски преведувачки маки)*

Izabela Kępka (Uniwersytet Gdański):

*Zwykli bohaterowie niezwykłych historii, czyli o językowej konceptualizacji ludzkich bohaterów w polskich i macedońskich bajkach ludowych*

Andrea Fernando De Carlo (Uniwersytet L’Orientale w Neapolu): *Tłumaczenie jako interpretacja na przykładzie polskich przekładów rosyjskich wierszy Bolesława Leśmiana*

4

13:00-13:15

13:15-13:30

13:30-13:45

13:45-14:00

Dariusz Rott (Uniwersytet Śląski w Katowicach):

*Czy i jak uwspółcześniać Kochanowskiego? O dwóch niedawnych praktykach „translatorskich”*

Мартин Блажески (УКИМ):

*Преведувачки предизвици во „Wiedźmin“ од Анджеј Сапковски* Звонко Танески (Универзитет „Комениус“ во Братислава): *За некои преводи на литература од полски на македонски јазик* дискусија

14:00 Свечено затворање на конференцијата Uroczyste zamknięcie konferencji

*слободно попладне | wolne popołudnie*

18:00-19:00

19:00

авторска средба со Дионисиос Стурис

− авторот на книгата „Нов живот. Како Полјаците им помогнаа на бегалците од Грција“ - (Буква)

spotkanie autorskie z Dionisiosem Sturisem

− autorem książki „Nowe życie. Jak Polacy pomogli uchodźcom z Grecji” - (Bukva)

полска музика и дружба (Буква) wieczór z polską muzyką (Bukva)

5